

Annex I. Letter from Human Rights Watch to the Ministry of Public Security, Public Security Bureau of Yunnan Province, and All-Women's Federation of China

2018年12月20日

公安部
中华人民共和国
北京市东城区东长安街14号
邮编：100741

主旨：缅甸“新娘”被贩运中国

尊敬的赵克志部长：

本人谨代表人权观察向您致意。人权观察是一个国际非政府组织，对全世界 90 多个国家的人权议题进行监察、报导和倡议。

我们写信给您，是为了缅甸克钦邦和掸邦北部成年及未成年女性被贩运到中国，当做“新娘”出售的问题。人权观察对此议题进行多年调研，将在未来数月内发布报告，详细说明我们的发现和倡议。我们愿意与您分享调研成果，并请您提供某些信息，协助我们确保所描绘的图像足够充分和精确。

该报告发现，“新娘”贩运在该区域普遍发生，尤其在邻近中国边境社区和境内流徙者营区。受害者通常受到社区内熟识且信任的人所招募。这个人承诺她们在中国有优渥工作，并护送她们穿越边界。我们访问到的贩运幸存者许多都在旅途中被喂食毒品；其他人则在越过边界后被告知原本承诺的职缺已不存在，但只要再转往中国其他地方将有另一个工作。

这些成年或未成年女性最后被卖给中国家庭，售价介于人民币 21,000 元至 90,000 元（3,000 到 13,000 美元）。成交之后，这些妇女或少女通常被关进上锁的房间，时间从几天、几星期到几个月，不断被强迫性交。她们通常被买主家庭囚禁多年，被迫为这个家庭怀孕生子。

我们的调研指出，虽然中国已经立法严禁人口贩运，并根据 2004 年《湄公河部长级反拐行动》（COMMIT）和 2009 年《关于加强打击拐卖人口犯罪合作谅解备忘录》作出承诺，但中国政府在防制人口贩运、执行反贩运法律和援助贩运受害者方面存在许多重大失误。

我们的主要发现包括：

- 1) 中国警方和缅甸警方或克钦独立组织警方之间缺乏有效协作；
- 2) 未充分努力通过提高意识或边界防控措施遏止人口贩运；
- 3) 没有主动积极调查人口贩运举报案件，救援“新娘”贩运受害者，或逮捕加害者；
- 4) 警方不逮捕被贩运“新娘”的买主已成模式，不论是否有明确证据显示买主知情参与人口贩运；

- 5) 逃脱的贩运幸存者向中国警方求助时，一般以违法入境羁押数星期后遣返，而非视为犯罪被害人；
- 6) 贩运幸存者通过特殊而且经常不顺畅、不友善的系统被遣返缅甸，几乎没有任何协助幸存者的服务；以及
- 7) 对于在中国育有子女的被贩运妇女及少女，没有协助她们获得子女监护权的系统。

为帮助我们确保报告内容的正确性，我们需要下列各项信息，敬请惠予提供：

- 1) 任何有关中国执法机关应对缅甸和中国之间“新娘”贩运问题的官方说明；
- 2) 任何有关中国执法机关应对“新娘”贩运、缅甸和中国之间的人口贩运或更广泛人口贩运防治问题的政府政策或培训文件；
- 3) 任何有关缅甸“新娘”贩运或来自缅甸的妇女和少女贩运案件的统计数据，包括任何您可提供描述前述案件和执法机关应对的特征的详细数据；以及
- 4) 任何中国政府加强应对人口贩运的计划，不论是一般性或专门针对缅甸“新娘”贩运者。

非常感谢您的关注。如果您有任何疑问，请随时通过 barrh@hrw.org 或 +1-646-479-2703 与我联系。

女性权利部高级研究员
海瑟·巴尔
谨上

副本：
云南省公安厅厅长
中华全国妇女联合会主席

Annex II. Letter to Human Rights Watch from Republic of the Union of Myanmar, Ministry of Social Welfare, Relief and Resettlement, Department of Rehabilitation

ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်
 လူမှုဝန်ထမ်း၊ ကယ်ဆယ်ရေးနှင့်ပြန်လည်နေရာချထားရေးဝန်ကြီးဌာန
 ပြန်လည်ထူထောင်ရေးဦးစီးဌာန

စာအမှတ်၊ ၁၆၀ /၀၀၈/၃-၂ / ၂၀၁၈
 ရက်၊ ၅၊ ၂၀၁၈ ခုနှစ်၊ မတ်လ ၁၆ ရက်

သို့

MS.Heather Barr
 Senior Researcher
 Women's Rights Division, Human Rights Watch

အကြောင်းအရာ။ Human Rights Watch မှမေးခွန်းများနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ပြန်လည်ထူထောင်ရေးဦးစီးဌာနနှင့်သက်ဆိုင်သော အချက်အလက်များ ပေးပို့ခြင်းကိစ္စ

ရည်ညွှန်းချက်။ Human Rights Watch ၏ (၂၃.၈.၂၀၁၈) ရက်စွဲပါစာအရ ရည်ညွှန်းပါစာဖြင့် Human Rights Watch မှ " မြန်မာနိုင်ငံမှ တစ်စုတစ်စုသို့ သတိသမီးများအဖြစ် လူကုန်ကူးခံနေရသည့် အမျိုးသမီးများနှင့်မိန်းကလေးများ၏အခြေအနေအပေါ် သုတေသန" ပြုလုပ်ရာတွင် လိုအပ်သည့်သတင်းအချက်အလက်များအတွက် မေးခွန်းများ ပေးပို့တောင်းခံလာခြင်းနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ပြန်လည်ထူထောင်ရေးဦးစီးဌာနနှင့် သက်ဆိုင်သော မေးခွန်းများကို ပူးတွဲပါအတိုင်း ဖြေကြားပေးပို့ပါသည်။


 ညွှန်ကြားရေးမှူးချုပ် (ကိုယ်စား)
 (ဒေါက်တာထွန်းဇော်၊ ညွှန်ကြားရေးမှူး)

မိတ္တူကိုင် -

- (၁) ညွှန်ကြားရေးမှူးချုပ်ရုံး
- (၂) ညွှန်ကြားရေးမှူးချုပ်ရုံး၊ လူမှုဝန်ထမ်းဦးစီးဌာန
- (၃) စုတိယညွှန်ကြားရေးမှူးချုပ်၊ ပြန်လည်ထူထောင်ရေးဦးစီးဌာန
- (၄) အဓိကစာတွဲ (၅) လက်ခံစာတွဲ (၆) စာတွဲအမှတ်၊ ၉၉၉/ ၁-၂/ ၂၀၁၈

Case 2:18-cv-01444-gsm Document 1-1

လူ့အခွင့်အရေးစောင့်ကြည့်ရေးအဖွဲ့ (Human Rights Watch) ၏ မေးခွန်းများနှင့်စပ်လျဉ်း၍
ပြန်လည်ထူထောင်ရေးဦးစီးဌာနမှ ပြန်လည်ဖြေကြားချက်များ

မေးခွန်း က (၅)

၁။ ၂၀၁၀ခုနှစ်မှ ၂၀၁၇ခုနှစ်အထိ တရုတ်နိုင်ငံမှ ပြန်လည်လွှဲပြောင်းလက်ခံခဲ့သည့် လူကုန်ကူး ခံရသူ အမျိုးသမီးဦးရေမှာ အောက်ပါအတိုင်းဖြစ်ပါသည်-

စဉ်	ခုနှစ်	ပြန်လည်လက်ခံသူ ဦးရေ		စုစုပေါင်း
		၁၈ နှစ် အောက်	၁၈ နှစ် အထက်	
၁	၂၀၁၀	၂၉	၁၃၅	၁၆၄
၂	၂၀၁၁	၁၆	၁၂၂	၁၃၈
၃	၂၀၁၂	၂၆	၁၂၇	၁၅၃
၄	၂၀၁၃	၁၇	၁၂၂	၁၃၉
၅	၂၀၁၄	၁၅	၁၀၉	၁၂၄
၆	၂၀၁၅	၁၈	၈၂	၁၀၀
၇	၂၀၁၆	၂၅	၈၁	၁၀၆
၈	၂၀၁၇	၃၉	၁၄၂	၁၈၁
စုစုပေါင်း		၁၈၅	၉၃၀	၁၁၁၅

မေးခွန်း ဂ

၂။ တရုတ်နိုင်ငံမှ ပြန်လည်လွှဲပြောင်းလက်ခံခဲ့သော လူကုန်ကူးခံရသူများအား မူဆယ်၊ ယာယီ လက်ခံစောင့်ရှောက်ရေးဂေဟာတွင် ယာယီလက်ခံစောင့်ရှောက်၍ ဖောက်ဖျက်ဆောင်မှုများဆောင်ရွက်ပေးလျက်ရှိပါသည်-

- (က) အခြေခံလိုအပ်ချက်များ ဖြည့်ဆည်းပေးခြင်း၊
- (ခ) Psycho Social Support ပေးခြင်း၊
- (ဂ) ၎င်းတို့၏ ဆန္ဒအရ ကျန်းမာရေးဆေးစစ်ပေးခြင်းနှင့် လိုအပ်ပါက ဆေးကုသမှုခံယူနိုင်

ရန်စီစဉ်ဆောင်ရွက်ပေးခြင်း၊

(ဃ) နိုင်ငံသားစိစစ်ရေးကော်မရှင်းမရှိသူ/ ပျောက်ဆုံးသူများအတွက် ယာယီခရီးသွားထောက်ခံ
 ဖာထုတ်ပေးနိုင်ရန်နှင့် နိုင်ငံသားစိစစ်ရေးကော်မရှင်းမရှိရန် အမျိုးသားမှတ်ပုံတင်နှင့်
 နိုင်ငံသားဦးစီးဌာနနှင့် ညှိနှိုင်းဆောင်ရွက်ပေးခြင်း

၃။ မိဘရပ်ထံပြန်လည်အပ်နှံပြီးသော လူကုန်ကူးခံရသူများအား ပြန်လည်ထူထောင်ရေး
 အထောက်အပံ့များဆောင်ရွက်ပေးနိုင်ရန် နောက်ဆက်တွဲစောင့်ရှောက်မှုဆောင်ရွက်ပေးပြီး၊
 နောက်ဆက်တွဲစောင့်ရှောက်မှုများမှရရှိလာသော တစ်ဦးချင်းစီ၏ ပြန်လည်ထူထောင်ရေးအစီအစဉ်
 များအရ လူကုန်ကူးခံရသူတစ်ဦးချင်း၏ လိုအပ်ချက်ပေါ်မူတည်ပြီး ပြန်လည်ထူထောင်ရေးအထောက်
 အပံ့များကို ဆောင်ရွက်ပေးလျက်ရှိရာ နှစ်အလိုက် ထောက်ပံ့ပေးခဲ့သည့် လူကုန်ကူးခံရသူ အမျိုးသမီး
 ဦးရေမှာအောက်ပါအတိုင်းဖြစ်ပါသည်-

စဉ်	ခုနှစ်	နောက်ဆက် တွဲစောင့်ရှောက်မှု ဦးရေ	ထောက်ပံ့ပေးမှု						စုစုပေါင်း
			ပညာ ရေး	ကျန်း မာ ရေး	စီးပွား ရေး	စိုက် ပျိုး ရေး	မွေး မြူ ရေး	သက် မွေးဝမ်း ကျောင်း	
၁	၂၀၁၀	-	-	-	-	-	-	-	-
၂	၂၀၁၁	၅၄	၂	၅	၁၂	-	၁	-	၂၀
၃	၂၀၁၂	၁၁	-	-	-	-	၁	-	၁
၄	၂၀၁၃	၄၉	-	၁	၁၂	-	၁	-	၁၄
၅	၂၀၁၄	၈၃	-	-	-	-	၅	-	၅
၆	၂၀၁၅	၉၂	၁	၃	၂၃	-	၃	-	၃၀
၇	၂၀၁၆	၁၅၄	၁	၅	၅၆	၂	၁၄	၄	၈၂
၈	၂၀၁၇	၁၈၁	-	၅	၇၉	-	၂၀	၇	၁၁၁
စုစုပေါင်း		၆၂၄	၄	၁၉	၁၈၂	၂	၄၅	၁၁	၂၆၃

ComIS/2017/04 R&R Form 10, p.7

မေးခွန်း ဃ (၆)

၄။ အောက်ပါ ဝန်ဆောင်မှုများကို တိုးချဲ့ဆောင်ရွက်မည်ဖြစ်ပါသည်-

(က) လူကုန်ကူးခံရသူများအတွက် လိုအပ်သည့် သတင်းအချက်အလက်များပေးခြင်း၊ စိတ်လှူမှုရေးဆိုင်ရာအထောက်အပံ့များပေးခြင်း၊ လူကုန်ကူးခံရသူများအတွက် ထောက်ပံ့မှုပေးနေသည့် အဖွဲ့အစည်းများနှင့် ချိတ်ဆက်ပေးခြင်းနှင့် အလုပ်အကိုင်အတွက် ချိတ်ဆက်ပေးခြင်းတို့ကို ဆောင်ရွက်ပေးနိုင်ရန် လူကုန်ကူးခံရသူများအတွက် သတင်းအချက်အလက်ဗဟုဝေရာစင်တာ (Information Center for Trafficked Persons) မန္တလေးအား ထပ်မံဖွင့်လှစ် ဆောင်ရွက်မည်ဖြစ်ပါသည်။

(ခ) ပေးလမ်းမခိုင်ဖျားဒေသများတွင် နေထိုင်သော လူကုန်ကူးခံရသူများအား ပြန်လည်ထူထောင်ရေး အထောက်အပံ့အဖြစ် One Time Assistance ထက်ပိုသော ထောက်ပံ့မှုများ ပေးနိုင်ရန် ရန်ပုံငွေဟိုးမြင့် တောင်းခံခြင်း၊

(ဃ) လူကုန်ကူးခံရသူများအား တိုက်ရိုက်ဝန်ဆောင်မှုပေးနေသူများအား လူကုန်ကူးခံရသူများအား ထိရောက်သော ဝန်ဆောင်မှုများပေးနိုင်ရန် လူကုန်ကူးခံရသူများ ပြန်လည်လက်ခံရေး၊ ပြန်လည်ဝင်ဆုံးပေါင်းစည်းရေးနှင့် ပြန်လည်ထူထောင်ရေးလုပ်ငန်းများဆိုင်ရာ စွမ်းရည်မြှင့်တင်တန်းများဖွင့်လှစ်ခြင်း၊

(င) လူကုန်ကူးခံရသူများအတွက် သတင်းအချက်အလက်ဗဟုဝေရာစင်တာ၏ ဆောင်ရွက်ပေးနေသော ဝန်ဆောင်မှုများကို ပြည်သူများအတွင်း ကျယ်ကျယ်ပြန့်ပြန့်သိရှိနိုင်ရေး ပြန်မာ့ရုပ်မြင်သံကြားတွင် ရုပ်ပြကာတွန်းအစီအစဉ် ထုတ်လွှင့်ခြင်း။

သတင်း/တုံ့ပြန်ရေးရာ/၂၀၁၆-၂၀၁၇